

Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация высшего образования
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «лингвистика»
Профиль «перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:



канд. филол. наук, доцент Молчкова Л.В.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)»

Выполнил:

Захаров А. А., Л-41



Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент,

Молчкова Л. В.



Самара

2017

Оглавление

Введение	3
1. Теоретические основы изучения концептов	6
1.1. Понятие концепта	6
1.2. Методология анализа концепта	14
2. Концепт «время» в английском языке	17
2.1. Выявление концептуальных признаков концепта «время» на основе анализа дефиниций	18
2.2. Языковая реализация концептуальных признаков в английском языке	30
2.2.1. Языковая реализация признака «период» в английском языке	30
2.2.2. Языковая реализация признака «момент» в английском языке	32
2.2.3. Языковая реализация признака «количество» в английском языке	36
2.2.4. Языковая реализация признака «ценность» в английском языке	38
2.2.5. Языковая реализация признака «персонализация» в английском языке	42
Заключение	46
Список литературы	48
Список источников языкового материала	50

Введение

На данный момент концепт является одним из самых популярных терминов в лингвистике. Но стоит заметить, что ещё не было выделено универсального определения слова «концепт». Каждый лингвист даёт свой пример определения данного слова.

Концепт, являясь отражением мировоззрения, эмоционального и интеллектуального содержания, можно считать одним из основных терминов в современной лингвистике.

В данной исследовательской работе рассматривается концепт «время». Данный концепт является универсальным. Он встречается практически во всех культурах, имеет отражение во многих языках. В данной работе исследуется концепт «время» на материале английского языка, за основу берутся устойчивые выражения. Разбор подобных выражений может помочь узнать больше о мировоззрении англоговорящего человека.

Актуальность выбранной темы выражена в попытке понять англоговорящего человека и англоязычную культуру. Актуальность также видится в понимании «времени» как одного из основных универсальных концептов.

Объектом исследования является концепт «время» на материале английского языка.

Предметом исследования выступают концептуальные признаки и их языковая реализация.

Цель данной работы заключается в рассмотрении концепта «время» на материале англоязычных словосочетаний.

Задачи, поставленные в данной работе, являются следующие:

- рассмотреть понятия концепта и методологического анализа концепта;
- выделить концептуальные признаки на основе анализа дефиниций;
- выявить языковую реализацию концептуальных признаков на основе анализа устойчивых словосочетаний с лексемой time.

В качестве языкового материала используются следующие словари:

толковые словари: Macmillan Dictionary, Longman Exams Dictionary, Oxford Student's Dictionary, The Shorter Oxford English Dictionary;

фразеологические словари: Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина, Англо-русский словарь идиом А. М. Винокурова.

В ходе исследования даются ответы на следующие вопросы:

- возможно ли выделить концептуальные признаки на основе анализа словарных дефиниций;
- какова частотность дефиниций в отношении каждого из выделенных концептуальных признаков;
- какие из признаков являются ядерными;
- как на языковом уровне реализуются выделенные признаки в англоязычных словосочетаниях с лексемой *time*.

Во время написания работы были использованы труды В. А. Маслова, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, В. И. Карасика и ряда других авторов, акцентирующих своё внимание на теме концептов.

Был использован ряд методов, направленных на анализ концепта «время»: методы семантического и концептуального анализа. Методы были использованы в работе с дефинициями и в процессе рассмотрения языковой реализации выделенных признаков в англоязычных словосочетаниях с лексемой *time*.

Раздел на тему понимания концепта состоит из поэтапного разбора информации с последующим выделением полного определения концепта, построенного на представленном рассуждении на тему. Данный раздел построен таким образом, чтобы любой человек, который не связан с лингвистикой, не обладающий знаниями по данной проблеме, смог бы без труда освоить данную тему с последующей возможностью анализировать языковой материал, рассматриваемый в практической части данной работы. Выходные данные исследовательской части могут быть полезными для построения общей картины концепта «время» в английском языке.

В структуре данной работы можно выделить следующие составные части: введение, основная часть, заключение, список литературы и список языкового материала.

1. Теоретические основы изучения концептов

1.1. Понятие концепта

В данном разделе мы дадим ответ на вопрос, что из себя представляет концепт. Происходить это будет в несколько этапов. Для начала введём краткое определение концепта:

концепт – это понятие.

Безусловно, данное высказывание является верным, но оно требует некоторых пояснений, так как эти два слова, концепт и понятие, являются синонимами. Для начала выясним, что такое понятие.

Понятие – это логически расчленённая общая мысль о предмете, включающая ряд взаимосвязанных признаков (по толковому словарю Ушакова).

Понятие – это логически оформленная мысль об общих существенных свойствах, связях и отношениях предметов или явлений объективной действительности (по толковому словарю Ефремовой).

Для примера обратимся к толковому словарю. Возьмём любую словарную статью, например, огонь. Какую информацию несёт в себе данное слово? В толковом словаре открываем статью «огонь» и видим следующее: под цифрой 1 указывается самое распространённое, в основном это научное определение:

огонь – это горящие светящиеся газы высокой температуры (по толковому словарю русского языка РАН). Для получения более научного определения воспользуемся научной энциклопедией:

огонь – это внешнее проявление химической реакции быстрого окисления, сопровождающееся пламенем и дымом;

огонь – это интенсивный процесс окисления, сопровождающийся излучением в видимом диапазоне и выделением тепловой энергии. В узком смысле – совокупность раскалённых газов (низкотемпературная плазма) (по научно-технической энциклопедии).

В последних примерах мы видим уже более сложное определение.

В основе своей все статьи написаны одинаково, различие наблюдается лишь в

количестве используемых научных терминов. Данные определения можно считать бесспорными, так как они являются абсолютно объективными, не имея под собой культурной основы, как это будет в случае рассмотрения мифологических воззрений на понятие «огонь»: кто управляет огнём: Локи или Сварог, Гефест или Агни.

На основе всего вышесказанного мы можем заключить следующее: понятие системно и рационально, оно не включает ни оценку, ни ассоциацию, ни эмоции; понятие является инструментом науки и логики.

Следующим этапом будет рассмотрение концепта. Для определения концепта обратимся к толковому словарю. По Ушакову концепт – это общее понятие, общее представление. Данного определения нам не достаточно, так как мы снова возвращаемся к первоначальному определению: концепт – это понятие.

На данный момент популярность термина «концепт» крайне высока в современной лингвистике. На данный момент не существует универсального определения слова «концепт». Каждый лингвист приводит свой пример определения данного слова.

Концепт, являясь отражением мировоззрения, эмоционального и интеллектуального содержания, можно считать одним из основных терминов в современной лингвистике, что и делает его таким популярным и актуальным для проведения исследований на данную тему.

Маслова пишет, что концепт – это концентрат культуры и опыта народа, отражение культурно-национального представление человека о мире [9, с. 5]. Для пояснения введём такое понятие как языковая / картина мира.

Картина мира – это одно из фундаментальных понятий, описывающих человеческое бытие. Строится она на материале изучения представлений человека о мире. Язык же выполняет функцию инструмента данного процесса познания. Языковая картина мира – это отражение национальной картины мира, выявляемая языковыми единицами. Картина мира не устойчива, она постоянно меняется, дополняется входе изменений окружающего человека мира. Картина мира являет собой, можно сказать, банк данных или жёсткий диск, где информация может не только быть записанной, но также и переписанной в течении определённого

количества времени.

Возвращаясь к концепту, дадим несколько примеров, иллюстрирующих данное понятие. Для этого воспользуемся ассоциативным словарём.

Ассоциативный словарь – это сборник ассоциативных связей, существующих в сознании носителей определённого языка.

Этот словарь является результатом эксперимента по массовому опросу носителей языка. Человеку называют слово «огонь». Что приходит на ум при слове «огонь»? Наверняка в памяти всплывают образы пламени, костра, пожара, видны багровые языки пламени, ощущается жар, тепло. Ощущается энергия, исходящая от огня. Огонь может символизировать очаг – домашний очаг. С одной стороны, огонь является благом. Благодаря огню человек может выжить в холодное время, приготовить еду. С другой стороны, от одной маленькой искры может начаться пожар и с этой точки зрения огонь несёт разрушительный эффект. Рассуждая подобным образом, мы изображаем процесс ассоциации, наблюдается ассоциативный ряд, являющийся объединением логически связанных языковых единиц. Откроем в ассоциативном словаре статью «огонь». Мы видим список слов, на первом месте слово с которым чаще всего ассоциируется огонь – вода – антоним к слову «огонь», далее следуют прилагательные, описывающие огонь: яркий, горячий, жаркий, красный; затем глаголы: горит, пылает; встречаются также части выражений (фразеологизмов): (огонь) души, (огонь) и вода, (огонь) в печи и т. д.

Возьмём другой пример – мать. Сделаем сводку, объединим понятие с концептом:

понятие	концепт
1. женщина по отношению к её детям	1. семья, жизнь
2. не / кровный родственник	2. тепло, добро, любовь,
3. человек женского пола	жертвенность
4. социальная роль	3. любимая, добрая, хорошая,
5. человек старшего поколения	дорогая
	4. (мать) – героиня, (мать) и мачеха
	5. отец

В первой колонке представлены определения полученные из толковых словарей. Во второй колонке представлены те мыслительные образы, которые возникают у человека в процессе размышления на тему. Данные образы являются индивидуальными (это одно из основных критериев, по которому понятие отличают от концепта). Здесь представлены те образы, которые закреплены в языковой картине мира. У отдельного человека слово «мать» может ассоциироваться с чем угодно. В основном ассоциация происходит, основываясь на поведении и отношении к данному человеку его матери. В ассоциативном словаре на первом месте в ряду ассоциаций к слову «мать» значится слово «отец», являясь антонимом. Но такой ассоциации может не возникнуть у ребёнка, который не имеет отца, который его никогда не видел. Он, безусловно, знает и понимает, что у других детей есть отцы, и у него он есть, но у него в сознании нет того эмоционального содержания в отношении отца, что является важной составляющей концепта как отражением картины мира. Образ отца у того ребёнка будет неточным, расплывчатым. Для ребёнка отец будет определяться как:

- человек мужского пола;
- мужчина по отношению к его детям;
- некая социальная роль;
- не / кровный родственник;
- человек старшего поколения и т. п.

Мы видим всё те же понятия, какие выделялись и в отношении матери. Скорее всего ребёнок не будет обладать теми ассоциациями, которые были определены в колонку «концепт».

Концепт «время» – это один из самых сложных концептов для понимания. Дело в том, что существует множество определений понятия «время». Но не существует универсального. Могут быть обнаружены попытки определения в различных науках и дисциплинах: физика, философия, психология, лингвистика и прочие. Время может отличаться на уровне культур, у разных народов может быть различное представление и ощущение времени.

Данный раздел не случайно был начат с таких примеров, как огонь и мать. В

процессе понимания таких концептов не должно возникнуть проблем. Они чётко представляются в нашем материальном мире. Эти объекты могут быть исследованы нами, основываясь на наших ощущениях. Человек не обладает органами чувств для ощущения времени. В быту для определения времени, для демонстрации хода времени, человек использует такие инструменты, как часы, календарь и прочее.

В попытке отобразить различия между понятием и концептом «время» в представленной ранее сводки мы можем столкнуться с проблемой заполнения столбца «понятие», в большей степени, чем столбца «концепт».

понятие	концепт
1. форма протекания физических и психических процессов; 2. необратимое течение, протекающее лишь в одном направлении; 3. физическая величин; 4. длительность; 5. форма существования бесконечно развивающейся материи; 6. условие возможности движения, изменения, развития; 7. фундаментальное понятие человеческого мышления, отображающее изменчивость мира	1. (время) – деньги, (время) не ждёт, (время) кончено; 2. бремя, вечность, будущее, прошлое; 3. часы, минуты, секунды, года; 4. часы (механизм), куранты; 5. скорость, пространство; 6. бежит, идёт, течёт, летит, пошло, стоит; 7. долго, быстро, медленно

Как уже было сказано ранее, универсального определения времени нет, поэтому для заполнения колонки «понятие» мы воспользовались не только (общими) толковыми, но также и тематическими: философскими, психологическими словарями, энциклопедиями различных дисциплин, научными справочниками. Проанализируем колонку «понятие». Первое, с чем мы сталкиваемся в повседневной жизни, – это время как физическая величина. Под этим подразумевается использование такого инструмента, как часы. Время

отображается в долях, которые мы именуем часами, минутами и секундами. Сюда же можно отнести и календари, в которых время отображено в более длительных отрезках: дни, месяцы, годы. Единицы плавно переходят от часового полного круга 24 часов, до календарных дней (суток). Доли или периоды соотносятся с другим понятием из списка – длительность. Секунды и минуты можно принять за быстротечные доли, а начиная с часов и дней доли становятся продолжительными. Туда же относятся и недели, месяцы, годы, века и прочее.

Другие понятия требуют внесения некоего объекта. Пусть это будет нечто органическое. Далее идут понятия, связанные с изменчивостью мира и объектов. Важно уточнить, что время может «течь» лишь в одном направлении – вперёд. И поэтому мы вправе интерпретировать время как жизнь. Все моменты жизни нашего органического объекта, поставленные на воображаемую линию жизни, приведут к следующей картине: вначале объект будет развиваться, приобретая новые функции и свойства, будет происходить смена работы в различных процессах, всё это будет происходить не в замкнутой системе, а в открытом, изменяющемся мире. А затем, вследствие внешнего воздействия, произойдёт регрессий, и в конце распад нашего объекта. В дальнейшем мы часто будем прибегать к подобным описаниям того или иного выражения.

Время – понятие универсальное. Концепт «время» встречается практически во всех культурах. Время играет большую роль в жизни человека, оставляет свой след в любой деятельности. Время — это непосредственный порядок, в котором события сменяют друг друга; интервал между двумя событиями. Время имеет особое значение для таких наук, как астрономия, биология, география, геология, физика, но и для таких дисциплин, как психология и философия.

Далее приведём несколько определений слова «время», которые даются в различных дисциплинах. Данные определения в дальнейшем помогут нам в работе над концептом.

Пожалуй, первое, что может быть выделено в физике по отношению ко времени, -- это время, рассматриваемое в качестве физической единицы. Символом для обозначения времени принято считать латинскую букву t .

Из ранее данных понятий в описании концепта, мы можем отнести к данному разделу следующие дефиниции: время — форма протекания физических процессов, необратимое течение, длительность и условие возможности движения и изменения.

Время — форма существования материи, выражающая порядок изменения объектов и явлений действительности [13, с. 345].

С выдвинутой А. Эйнштейном теории относительности, время стало восприниматься как одно из связующих с пространством. Поэтому здесь следует ввести такое понятие как пространство и время.

Пространство и время определяются в общем виде как фундаментальные структуры координации материальных объектов и их состояний: система отношений, отображающая координацию сосуществующих объектов (расстояния, ориентацию и т. д.) образуют пространство, а система отношений, отображающая координацию сменяющих друг друга состояний и явлений (последовательность, длительность и т. д.), образует время [13, с. 156-157].

Время в биологии выражено временем жизни. Рассматривается форма существования развещающейся материи. В качестве объекта исследования рассматривается органический объект, рассматриваются все протекаемые в нём биологические процессы. Примером данного может выступать клетка от момента деления, образования новой клетки до её смерти: апоптоза или некроза.

Проблема времени занимает одно из важнейших мест в философии. На протяжении столетий философы всего мира пытались определить свойства времени. Время — форма протекания всех механических, органических и психических процессов, условие возможности движения, изменения, развития.

На протяжении истории философские взгляды на понятие времени менялись. Определение подстраивалось под общее веяние в тогдашний философии. Можно различать воззрения на проблему времени следующими историческими этапами: античная, средневековая и философия нового времени. Далее приводится одно из определений последнего.

Время, или длительность, есть, по Бергсону, сущность жизни, атрибутами которой являются неделимость и непрерывность, творческое развитие, становление

нового [14, с. 455].

В лингвистике время рассматривается как грамматическая категория глагола, выражающая отношение времени описываемой ситуации к моменту произнесения высказывания. В лингвистике выделяют три значения времени: настоящее, прошедшее и будущее.

Данная грамматическая категория не постоянна и может значительно отличаться в различных языках. Ярким примером может служить сравнение русского и английского языка, наличие большого количества форм глагола у последнего в сопоставлении с русским.

Время играет ключевую роль в жизни человека. Но из-за отсутствия чувства времени человек вынужден использовать вспомогательные инструменты, дающие возможность определять время. К таким инструментам относятся, например, часы и календарь. На бытовом уровне время рассматривается в качестве длительности. Часы и календарь используются для различной степени длительности, часы — для менее длительных периодов, а календарь, наоборот, — для весьма долгих периодов. Такое представление субъективно и может меняться от человека к человеку.

В повседневности человек связывает события в своей жизни, свои планы как составляющие таких периодов, как прошлое, настоящее и будущее.

Говоря о концепте, также как и с двумя предыдущими, мы видим присутствие слов, отображающих время на бытовом уровне: часы (механизм), доли: часы, минуты, секунды. В больших количествах время выражено в выражениях с лексемой «время»: время – деньги, время кончено. Происходит объективация времени. Время приобретает способность ходить, летать, течь, бежать и т. д. Отсюда в списке появляются прилагательные и наречия, описывающие эти способности: долго, быстро, медленно.

После всего вышесказанного мы можем дать полное определение концепту: концепт – это понятие, закреплённое в культуре народа, выраженное в мыслительных образах, стоящими за языковыми единицами, субъективно трактующиеся, часто описываемое с использованием ассоциативного ряда слов. Концепт менее системен в сравнение с понятием. Он содержит в себе оценочный

компонент, он эмотивен и в той или иной степени семантически размыт.

1.2. Методология анализа концепта

В данном разделе речь пойдёт о методах анализа, изучения и познания объектов, явлений и концепта, в частности.

Существует ряд методов, которые присущи любой научной деятельности. Метод, который можно назвать основным, без которого не строится дальнейшее научное исследование называется наблюдением. Сущность данного метода заключается в описании изучаемых явлений. Хотя эти методы универсальны, они могут быть применены к любой научной деятельности, но здесь мы в качестве примеров будем приводить случаи, встречаемые в лингвистике. Метод наблюдения часто используется в ареальной лингвистике, это та область лингвистики, в которой изучается взаимодействие диалектов и языков в определённых регионах, изучается закономерность языковых контактов и прочее.

Следующим по частоте использования идёт метод сравнения. С помощью данного метода находят общие закономерности в определённых структурах. Например, метод сравнения может быть направлен на выявление закономерностей в близких языках, таких как английский и немецкий, сравнение на уровне лексики, фонетики и прочего.

Исторический метод часто используется в лингвистике. На основе данных о современном мире и его прошлом познаются процессы развития объекта исследования. Часто используется такая постановка, как сравнительно-исторический метод, одной из целей которого является воссоздание модели праязыка, выявление факторов, которые способствовали изменению и развитию языка или групп языков. Ярким примером использования данного метода является изучение фонетики. Данный метод позволяет восстанавливать недоступные непосредственному наблюдению процессы развития.

Эксперимент / опыт — это изучение свойств объектов или изучение явлений в контролируемых условиях. Примером использования данного метода может

выступать ассоциативный эксперимент, целью которого является выделение ассоциативного ряда слов, его последующий анализ и изучение мыслительных процессов, происходящих в момент построения ассоциативного ряда. При использовании данного метода исследователи добиваются повторяемости того или иного явления. В данном случае схожего ассоциативного ряда.

Высшей точкой исследования является метод моделирования, т. е. имитирование каких-либо процессов, недоступных для прямого наблюдения или экспериментального воссоздания изучаемой ситуации. Часто используется в математической лингвистике, в разработке аппарата для описания строения языков. Язык, в подобной дисциплине, рассматривается как механизм. Одним из разделов в математической лингвистике является создание теорий формальных грамматик, описание закономерностей.

Исследование концептов является одной из основных тем в современной лингвистике. Кроме основных универсальных вышеперечисленных методов существует ряд других, более узких, которые могут быть использованы для исследования концептов. К таким методом относятся: дефиниционный анализ, семантический и концептуальный анализ. Следующие методы часто используются для анализа концептов.

Дефиниционный анализ — это анализ дефиниций, определений, статей взятых из толковых словарей. Дефиниционная интерпретация — это следующая ступень в нашей работе, идущей вслед за дефиниционным анализом. После рассмотрения дефиниции необходимо будет решить ряд вопросов, например, какие выражения могут быть представлены в качестве примеров, иллюстрирующих объект нашего исследования. Для выявления концептуальных признаков данный метод будет необходим, создавая картины, используемых для пояснения выделенных признаков.

Семантический и концептуальный методы анализа достаточно близки по своим целям, но в тоже время значительно отличаются друг от друга. Так семантический анализ направлен на истолкование слова, а концептуальный, в свою очередь, берет за основу знания, подкреплённые положениями в настоящей картине мира. В процессе исследования мы переходим от содержания значений к содержанию

концептов.

В данной работе будет использован комплекс методов. В их число войдут некоторые из основных универсальных методов, которые были обозначены в начале, а также специальные методы, которые часто используются для анализа концептов.

2. Концепт «время» в английском языке

Данная часть исследовательской работы на тему концепт «время» (на материале английского языка) будет разделена на два этапа. В начале, воспользовавшись четырьмя толковыми словарями английского языка: Macmillan Dictionary, Longman Exams Dictionary, Oxford Student's Dictionary, The Shorter Oxford English Dictionary будет выявлен ряд концептуальных признаков концепта «время». В их числе, безусловно, окажутся ядерные и периферийные признаки, которые будут определены в итоговой сводке, которая покажет сколько словарных дефиниций было положено в основу каждого концептуального признака. Будет подсчитано общее количество рассматриваемых дефиниций, а также показано соотношение каждого признака на основе отнесённых к ним дефиниций.

Второй этап посвящён языковой реализации концептуальных признаков концепта «время» в английском языке. Будет рассматриваться каждый из выявленных признаков. Каждый раздел, посвящённый одному из концептуальных признаков, имеет определённую структуру построения рассуждений. Сначала перечисляется ряд понятий времени, определённых в теоретической части, а также ряд словарных дефиниций, указывающих на данный концептуальный признак. Затем рассматриваются устойчивые выражения на английском языке, взятые из фразеологических (Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина, Англо-русский словарь идиом А. М. Винокурова) и вышеперечисленных словарей, даются пояснения по каждому словосочетанию, показывающие принадлежность рассматриваемого выражения к установленному концептуальному признаку.

2.1. Выявление концептуальных признаков на основе анализа дефиниций

Начнём анализ дефиниций со словаря Macmillan Dictionary. В начале словарной статьи расположен пронумерованный список указателей:

1. *quantity clock measures* (количество, измеряемое с использованием часов)
2. *period* (период)
3. *occasion / moment* (случай / момент)
4. *time available / needed* (доступное / необходимое время)
5. *how fast music is played* (как быстро играет музыка, такт)

Далее в работе будут рассмотрены все эти значения, и на основе анализа представленных в словаре дефиниций, будут выделены ядерные признаки концепта. Рассмотрим первую дефиницию:

the quantity that you measure using a clock (количество, измеряемое с помощью часов)

В данном определении важным словом является *quantity* — количество. Как известно, часы являются одним из главных инструментов для измерения времени. Количество — это мерная характеристика свойств предметов или явлений. Количество на часах выражается в числе секунд, минут и часов. С какой бы стороны не рассматривались данные составляющие часов, как доли или как периоды, в итоге при счёте у нас остаются числа, которые и выражают количество. Следующим приводится пример момента, когда мы рассматриваем время в качестве долей и периодов, но не акцентируем своё внимание на продолжительности этих периодов и рассматриваем комплекс событий как одну точку, которую мы можем назвать моментом (*moment*): *a particular moment during a day, measured on a clock* (конкретный момент в течение дня, измеряемый с помощью часов).

Следующая дефиниция обозначает определённое количество времени:

a particular amount of time (определённое количество времени)

Здесь слово *amount* также обозначает количество, но в отличие от предыдущего определения, оно выступает в качестве периода (*period*): (*often plural*) *a period in history* (период в истории (часто во множественном числе)); *a period in someone's life*

(период в чьей-то жизни). В данном примере мы также рассматриваем определённые доли, но теперь акцентируем своё внимание на продолжительности этих долей. А как только появляется длительность, то перед нами уже не момент, точка, а период, линия.

Рассмотрим следующие словарные указатели:

an occasion (случай); *an experience* (опыт); *a moment* (момент)

В данном определении составляющей времени является случай (*occasion*). Он может выступать в качестве периода и момента. На мысль о периоде наталкивает слово опыт (*experience*). Известно, что опыт – это совокупность знаний, навыков и умений, полученных в результате длительной практической деятельности человека, приобретённых в течение жизни, труда. Поэтому мы можем заключить, что случай может выражаться в качестве периода. Но даже после наших логических умозаключений словарная статья не подтверждает их и выводит признак момента, описываемого в качестве точки:

a particular point when something happens (конкретная точка, когда что-то происходит);

a particular moment that is suitable or not suitable for something (конкретный момент, подходящий или неподходящий для чего-либо)

На основе перечисленных дефиниций мы определяем случай как момент в большей степени, чем период. Одной из дефиниций в разделе *occasion* значит:

used for saying how often something happens (используется для того, чтобы сказать, как часто что-то происходит)

В данном случае слово *time* переводится как раз. В качестве примера приводятся следующие предложения:

check the temperature two or three times a day (проверяй температуру два три раза в день)

Здесь можно интерпретировать двумя способами данную дефиницию. Безусловно, так как она находится в разделе *occasion*, то логично было бы отнести её к признаку момента. Представим такую ситуацию: нам необходимо проверить температуру в помещении. Мы решаем, что лучше всего будет проверять

температуру, разделив день на три равные (условно) части. Пусть это будет завтрак, обед и ужин. А если мы это перенесём это на часы, то получим 8:00, 14:00 и 20:00, и в итоге мы получаем определённые доли — моменты. Но с другой стороны, мы получаем несколько единиц, что даёт нам возможность полагать, что данная дефиниция может быть отнесена примером к признаку количества.

Говоря о количестве, следующей дефиницией выступает:

the time that is available for something (время, которое доступно для чего-либо)

Здесь для нас важным является слово *available* (доступный). Ясно видно, что речь в данном определении идёт о количестве. Это подтверждают и следующие дефиниции, в которых встречается уже рассмотренное нами ранее слово *amount* (количество): *the amount of time that you need for a particular activity* (количество времени, необходимое для определённого вида деятельности); *the amount of time that someone takes to finish a race* (количество времени, которое кто-то занимает, чтобы закончить гонку).

Следующая словарная дефиниция стоит особняком:

the rhythm of a piece of music, shown as the number of beats in each bar (ритм музыкального произведения, отображаемый как количество ударов в каждом такте)

Здесь слово *time* переводится как раз, обозначая ритм, такт. Заметим в определении слово *number*, которое также переводится как количество, и тем самым может быть отнесено к признаку количества.

Следующим словарём, которым мы воспользуемся будет *Longman Exams Dictionary*. Он имеет самые простые формулировки, даже несмотря на то, что рассчитан на уровни *upper intermediate* и *advanced*. Все дефиниции написаны простым языком с использованием слов из списка 2000 самых частотных слов. В словарной статье, также как и в предыдущем словаре, даны указатели.

Первым указателем значится *minutes / hours etc* (минуты / часы и т. д.). Рассмотрим дефиниции, которые относятся к выделенному указателю:

the thing that is measured in minutes, hours, days, years etc using clocks (то, что измеряется в минутах, часах, днях, годах и т. д. с помощью часов)

Такой формулировкой авторы объясняют время как нечто длительное.

Рассматривается форма протекания каких-либо процессов. Приводится пример времени А. Эйнштейна: *Einstein changed the way we think about time and space*. Единственный признак, который мы можем вывести из данной дефиниции это признак количества. Казалась бы, здесь мы вправе выделить и признак периода, ссылаясь на слово *measured* (измерять) и на доли: минуты, часы и т. д., но скорее всего признак периода здесь не уместен по той причине, что любой период имеет начало и конец, а в данной дефиниции не акцентируют внимание на каких-либо временных рамках.

Вторым указателем значится *on a clock* (на часах). Рассмотрим следующие дефиниции, развивающие данное определение:

a particular point in time shown on a clock in hours and minutes (конкретный момент времени, отображаемый на часах в часах и в минутах)

Выражение *particular point* (конкретный момент) даёт нам право определить дефиницию как пример признака момента, определяемого с помощью часов. В качестве примеров даются: *what time is it?* и *tell the time*, ответом на которые будет указание определённого момента при помощи часов.

Следующим указателем является *occasion* (случай). Приводятся следующие определения:

an occasion when something happens or someone does something (случай, когда что-то происходит или кто-то что-то делает)

Здесь мы не будем придумывать ничего нового, так как мы ранее уже подробно разобрали слово *occasion* (случай). В примерах значатся *first time*, *last time* и *one time* (=once), все они обозначают лишь определённую точку во времени, не выраженную в продолжительности.

Близким определением к предыдущему указателю выступает :

point when sth happens (момент, когда что-то происходит)

Приводится подобное определение:

the particular minute, hour, day etc when something happens or should happen (конкретная минута, час, день и т. д., когда что-то происходит или должно произойти)

Здесь также говорится об определённой точке, как и в предыдущей дефиниции. Приводятся примеры, где данная точка определяется каким-либо событием:

at the time of something

Также значится указатель *period of time* (период времени).

Рассмотрим следующие определение:

a period of time during which something happens or someone does something (период времени, в течение которого что-то происходит, или кто-то что-то делает)

Безусловно, из данного определения вытекает признак периода. Слово *during* (в течение) намекает нам о длительности. Примером даётся *limited time* (ограничение время), которое указывает на рамки, на период, имеющий начало и конец.

Следующим указателем значится *available time* (доступное время). Даётся такое определение:

an amount of time that is available for you to do something (количество времени, которое вам доступно для произведения каких-либо действий)

Здесь слово *amount* снова указывает нам на признак количества, для примера даётся *have time* (иметь время) и *spend time* (проводить, тратить время) Здесь мы в праве выделить новый признак, который будет скорее подпризнаком — ценность. Данный признак наделяет время свойствами денег.

Далее следует указатель *period in history* (период в истории). Рассмотрим его определение:

a particular period in history (определённый период в истории)

В пример даются такие слова, как *era*, обозначающее интервал, отмечаемый какими-либо событиями, деятельностью определённого человека и др. и *ancient times*, которые обычно имеют достаточно чёткие рамки. Речь идёт об историческом делении событий: история древнего мира, средних веков, новая и новейшая история.

Ранее не встречаемый указатель *pleasant / unpleasant* (приятное / неприятное) определяется следующим:

a good time, bad time, difficult time etc is a period or occasion when you have good, bad, difficult etc experiences (хорошее время, плохое время, трудное время и т. д. является периодом или случаем, когда у вас есть хороший, плохой, трудный и т. д.

опыт, испытания)

Слово *experience* (опыт) приводит нас к признаку момента, как это было в случае со словом *occasion* (случай), из которого мы вывели признак момента.

Далее воспользуемся словарём Oxford Student's Dictionary, который как по сложности изложения, так и по приведённым дефинициям схож с предыдущим словарём от Longman.

Так как особых различий в данных дефинициях по отношению к предыдущим не наблюдается, то мы просто объединим их в группы по заранее выявленным периодам и рассмотрим примеры, дающиеся авторами словаря.

Первая группа из двух дефиниций относится к признаку период. Даются определения:

a period of minutes, hours, days, etc. (период минут, часов, дней и т. д.)

a period in the past; a part of history (период в прошлом; часть истории)

Для первого определения даются такие примеры: *I've been waiting a long time* (я ждал очень долго); *learning a language takes time* (изучение языков занимает / крадёт много времени). Мы видим, что слова *long* и *takes time* могут быть равноценно заменены конкретными единицами времени: я ждал больше двух часов; изучение этого языка заняло у меня год. Происходит перевод единиц в абстрактные формы такие, как долго за место двух часов, украденное время за место года.

Для второго определения примерами значатся: *in old times, few people could read*. Здесь речь идёт об определённом историческом периоде, о периоде, когда мало людей умело читать.

Признак момента также определяется двумя дефинициями:

an occasion when you do sth or when sth happens (случай, когда вы что-то делаете или когда что-то происходит)

an event or a occasion that you experience in a certain way (событие или случай, которые происходят с вами определённым образом)

В обоих случаях мы рассматриваем *occasion* (случай), который представляется в качестве определяемого события: *last time, next time, good time, bad time* и т. д.

С признаком количества всё также просто. В примерах количество

определяется в единицах, выраженных в долях с помощью часов:

the time in hours and minutes shown on a clock (время, измеряемое в часах и в минутах, отображаемое на часах)

the number of minutes, etc., taken to complete a race or an event (количество минут и т. д., необходимых для завершения гонки или события)

Следующие определение даётся нечасто и может считаться периферийным:

a system for measuring time in a particular part of the world (система для измерения времени в определённой части света)

Как нам уже известно, в научной практике время отображается с использованием латинской буквы *t*. Данную дефиницию мы можем определить в две группы: в качестве признака количества, а также в качестве признака периода. Происходит измерение как долей, так и количества единиц, выражаемых в этих долях.

Последний словарь, к которому мы обратимся является *The Shorter Oxford English Dictionary On Historical Principles*. Данный словарь содержит большое количество определений и, в отличие от предыдущих словарей, данный имеет более сложные определения. Словарная статья поделена на 3 группы определений: первая — период, вторая — момент, третья — разное.

Первая группа определяется обобщённым:

a space or extent of time (промежуток времени)

Это позволяет нам выделить признак периода, основываясь на словах *space* и *extent*, что переводятся как промежуток, а любой промежуток ограничен, имея условные начало и конец.

Далее следуют разновидности периода, рассматривая его под разными углами. К примеру, первая дефиниция:

a limited stretch or space of continued existence, as the interval between two successive events or acts, or the period through which an action, condition, or state continues (ограниченный участок или пространство непрерывного существования, как интервал между двумя последовательными событиями или действиями, или период, в течение которого действие, условие или состояние продолжается)

Она показывает наиболее полное определение периода, краткая часть которого, давалась, как здесь, в определении группы, так и ранее, рассматривая предыдущие дефиниции, выделяющих признак периода.

Примером определения *a particular period indicated or characterised in some way* (определённый период, обозначенный или охарактеризованный каким-либо образом) может выступать уже известное *era*, интервал во времени, определяемый какими-либо событиями, деятельностью определённого человека.

Данное определение аналогично предыдущему:

period in the existence or history of the world (период в жизни или в истории)

Следующим определением выступает:

a period considered with ref. to its prevailing conditions; the general state of affairs at a particular period (период, рассматриваемый применительно к его преобладающим условиям; общее состояние дел в определённый период)

Примером для подобного определения может выступать выражение *war time*, здесь время выражается определённым периодом – военными действиями.

Далее рассмотрим ещё несколько определений, соответствующих концептуальному признаку «период».

A period considered with ref. to one's personal experience; hence, an experience of a specified nature lasting some time (период, рассматриваемый применительно к личному опыту; следовательно, опыт определённого характера, продолжающийся некоторое время) Это определение, которое доказывает наши ранее выдвигаемые логические рассуждения на тему: считать ли опыт моментом или периодом. Данное определение доказывает, что опыт также может быть выражен периодом.

Period of duration; prescribed or allotted term (период продолжительности; предписанный или отсроченный срок). Продолжительность, длительность — явные признаки, которые характерны признаку периода.

Period of existence or action; period of one's life (период существования или действия; период жизни). Данную дефиницию можно отнести к биологическому времени, выраженное временем жизни.

Рассмотрим следующие определение:

the length of time sufficient, necessary, or desirable for some purpose; also time available for employment; leisure or spare time (длительность времени, достаточное, необходимое или желательное для достижения какой-либо цели; также время, доступное для работы и досуга)

Здесь слово *length* (длительность) может указывать как на период, так и на количество.

The (shortest) period in which a given course of action is completed ((кратчайший) период, в течение которого данный курс действий завершён).

В данном определении описывается некое событие, которое произошло в определённый период, заключённое во временные рамки, в данном случае — небольшие (*shortest*).

Рассмотрим последнюю дефиницию в первой группе:

a unit or group of units in metrical measurement (единица или группа единиц в метрической системе измерений)

Это определение, которое нам уже встречалось в предыдущем словаре, тогда мы вывели из него два признака: количество и период. Сейчас мы можем заключить, что отношение к периоду более вероятно. Мы можем интерпретировать время здесь, как линейку, или как часы, то есть как то, что имеет деления на доли. Ставится акцент на продолжительность, рассматривая данные доли.

Вторая группа — это группа момента. Первая дефиниция даёт определение группы. Это наиболее полное определение момента:

time when: a point of time; a space of time treated without ref. to its duration (время когда что-то происходит: момент времени; промежуток времени, рассматриваемый без упоминания о его продолжительности)

Для выделения признаков обратим внимание на две главные составляющие: момент — это точка (*point*) и промежуток времени, который указывается без акцентирования внимания на продолжительность (*without ref. to its duration*).

Рассмотрим следующие дефиниции:

a point in the course of time or of a period (момент во времени или в периоде)

a point or fixed part of the year, a season; also, of a day (момент или

фиксированная часть года, сезон; также, дня)

В этих двух дефинициях идёт речь об установке точки на временном отрезке. Точка может быть поставлена в рамках какого-либо периода (*last time = yesterday, working time*), а также и без подобных ограничений (*once*).

Далее следует подобная дефиниция:

a point in duration marking or marked by some event or condition; a point of time at which something happens; an occasion (момент во времени, отмеченный каким-либо событием или условием; момент времени, когда что-то происходит; случай)

В данной дефиниции рамки периода определяются какими-то событиями или условиями. Примером данному может служить перемена, стоящая между двумя уроками.

Далее рассмотрим определение, которое нам уже встречалось ранее:

appointed, due, or proper time (определённое, конкретное, подходящие время); *a or the favourable, convenient, or fitting point of time for doing something; the right moment; opportunity* (благоприятный, удобный или подходящий момент для совершения чего-либо; подходящий момент; возможность)

Здесь происходит описание момента по аналогии с *last time, next time* и т. д. На признак момента нам указывают слова: *appointed, due* и *proper*.

Рассмотрим последнюю дефиницию в данной группе:

any one of the occasions on which something is done or happens, often qualified by a numeral (любой из случаев, когда что-то произошло или происходит, часто обозначается цифрой)

Примером данной дефиниции выступают любые даты (дни рождения, политические события и прочее). Такая дата, даже будучи целым годом, становится одной точкой.

Третья группа не определяется никакой дефиницией, как это было в предыдущих случаях. Это связано с отсутствием общей темы.

Рассмотрим первое определение из последней группы:

indefinite continuous duration regarded as that in which the sequence of events takes place (неопределённая непрерывная продолжительность, рассматриваемая как та, в

которой происходит последовательность событий)

Ближе всего к данной дефиниции, из отобранных нами понятий, подходят: необратимое течение и форма существования бесконечно развивающейся материи. Вполне возможно, что получится выделить два признака. Первый — это признак количества. На это может указывать слово *indefinite*, синонимами которого выступают: *limitless* и *endless*, что указывает нам на бесконечность, на бесконечное множество, а это нас подводит ко второму признаку — периоду. Начнём с того, что на признак периода указывает слово *duration* (длительность, продолжительность), несмотря на то, что такая продолжительность описывается как *indefinite continuous* (неизвестно как долго продолжающиеся), вторая часть определения указывает на последовательность событий, а также в качестве примера выступает предложение:

add event to event, still time is recognised as stretching forth, and still there is room for more (время обладает способностью растягиваться, и располагая событие за событием, в конце всё ещё останется место)

Оно нам говорит о событиях (*events*), а у любого события есть определённые рамки. Это нам указывает на возможность выделения из данной дефиниции признака периода.

Следующим определением стало:

in restricted sense, duration conceived as beginning and ending with the present life or material universe; finite duration as distinguished from eternity (в узком смысле, продолжительность, воспринимающееся как начало и конец настоящей жизни или материальной вселенной; конечная продолжительность в отличие от вечности)

Данная дефиниция является противоположной по отношению к предыдущей, где значилось слово *indefinite* (неопределённый, бесконечный), а здесь — *finite* (конечный). Также здесь определяются рамки событий такими словами, как *beginning and ending* (начало и конец).

Рассмотрим дефиницию, которая ранее не была отражена в словарных статьях предыдущих толковых словарях:

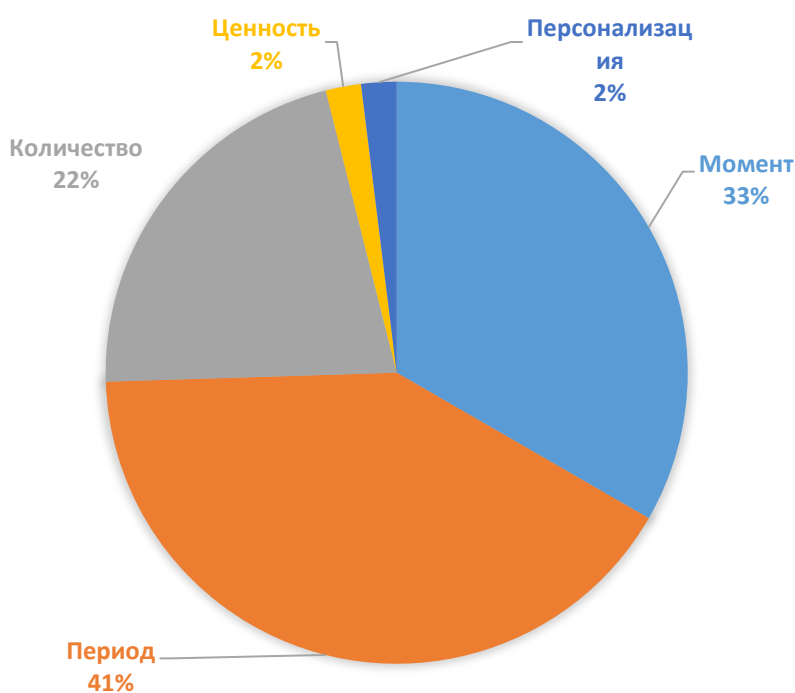
personified as an aged man, bald, but having a forelock, and carrying a scythe and an hour-glass (образ старика, лысого, но имеющего прядь волос на лбу,

обладающего косой и песочными часами)

Это единственный раз, когда указывается подобное определение. Его не было ни в одном, из ранее рассматриваемых словарей. Это, пожалуй, одна из самых интересных дефиниций, которая нам встречалась. Здесь время персонализируется, олицетворяется в образе старца с косой и песочными часами, символизирующими смерть. Мы вправе выделить новый признак – признак персонализации. К данному признаку будут относиться все те устойчивые выражения, которые подразумевают, что время производит какие-то действия, присущие живому существу: *time flies* (время летит), *time is running out* (время на исходе), *time is passing* (время проходит); и, в частности, действия, которые присущи человеку:

time cures all things (время лечит), *time is a great healer* (время — лучший лекарь), *time will show* (время покажет), *time works wonders* (время творит чудеса), *time works great changes* (время производит большие изменения) и др.

Подведём итоги анализа дефиниций из толковых словарей английского языка. Было использовано 4 словаря: Macmillan Dictionary, Longman Exams Dictionary, Oxford Student's Dictionary, The Shorter Oxford English Dictionary. Была проанализирована 51 дефиниция. На основе анализа были выявлены такие признаки, как период, момент, количество, ценность и персонализация.



Число дефиниций на каждый признак
Период: 21
Момент: 17
Количество: 11
Ценность: 1
Персонализация: 1

На основе полученных результатов мы можем выделить ядерные признаки, то есть те, которые имеют большее число дефиниций. Такими признаками стали признаки момента, периода и количества. Остальные два признака, ценность и количество, были представлены лишь единожды. Они являются периферийными признаками. Подобная разница в числе отношений к тому или иному признаку может быть отлична в том случае, когда мы будем привязывать устойчивые выражения к каждому из признаков.

2.2 Языковая реализация концептуальных признаков в английском языке

2.2.1. Языковая реализация признака «период» в английском языке

Признак периода, как уже выяснилось по итогам разбора словарных дефиниций лексемы *time*, является одним из ядерных признаков концепта «время». Данный признак представлен самым большим числом дефиниций, а именно — 21 единицей.

Приведём здесь краткий список тех понятий, относящихся к признаку «период», которые были выражены в теоретической части в разделе о понятии концепта:

- длительность;
- условие возможности движения, изменения, развития.

Перечислим ряд дефиниций, относящихся к признаку «период»:

- определённое количество времени;
- период / промежуток времени, выраженный в часовых единицах;
- период в жизни;
- период продолжительности;
- определённый период, обозначенный каким-либо образом;
- период, рассматриваемый применительно к личному опыту;
- конечная продолжительность.

Стоит заметить, что многие словосочетания могут иметь свойства признака момента. Также свойства признака количества могут быть схожи со свойствами

признака периода. Интерпретации такого рода могут дублироваться в двух разделах, посвящённых признакам периода, момента и количества, но акцентироваться на доминирующих свойствах.

Рассмотрим следующие словосочетание, указывающие на признак периода:

in course of time (с течением времени, со временем)

В этом выражении нам следует обратить внимание на слово *course*. В толковом словаре даётся такое определение слову *course*:

a period of time or process during which something happens (период времени или процесс, в течение которого что-то происходит).

Данного определения будет нам достаточно для того, чтобы заключить, что данное словосочетание является примером периода. Течение — одно из восприятий периода времени.

Следующими устойчивыми выражениями значатся:

in a short time (в скором времени), *time is short* (время не терпит, время не ждёт)

В этих двух примерах нам важным является слово *short* (короткий). Данное слово обозначает определённую длительность, в данном случае — небольшую. В словаре также даётся такая дефиниция:

if you are short of something, you do not have enough of it (вы испытываете недостаток чего-то)

In a short time показывает небольшой период, который предстоит ожидаемым событиям. А второе выражение демонстрирует нехватку времени в случае, если этот период является более важным по сравнению с грядущими событиями после него.

Разберём ещё несколько выражений:

for a time (на время, временно)

Здесь слово *time* может быть переведено как период. Мы получаем следующие: на определённый период; ограниченный период, скорее всего, на небольшой период.

Рассмотрим следующие устойчивые словосочетания:

have the time of one's life (переживать лучший период своей жизни), *at one's time of life* (в его годы, в его возрасте), *apportion one's time* (распределять своё время), *before one's time* (до кого-л. до чего-л. рождения, появления, приезда)

В этих словосочетаниях есть ряд подсказок, который намекает нам на отношение к признаку «период». Когда мы говорим о чьём-то времени, о времени, которое принадлежит кому-то или вам самим, мы часто ассоциируем это время с жизнью, которая и является периодом нашего или кого-либо другого существования. Сочетание *one's time* чаще всего говорит нам о периоде, о времени жизни.

Слово *time* во множественном числе — *times*, также является подсказкой на период. В словаре так и сказано: *times (plural) a particular period in history*. Примерами того является время, ассоциируемое с историческими периодами, с промежутками, включающих в себя некие события, которые часто описываются прилагательными:

the good old times (добрые старые времена), *at odd times* (на досуге, между делом, в свободное время), *hard times* (тяжёлые времена), *at all times* (всегда, во все времена), *other times, other manners* (другие времена — другие нравы)

В последнем примере время описывается нравами, нормами поведения, которые принимались в определённые периоды истории.

По такому же принципу могут работать словосочетания со словом *time* в единственном числе, например, *all in good time* (всё в своё время): в определённый период времени, к которому закреплено событие, которое не может быть выполнено в другое время.

Make good time (показать хорошее время). Выражение это используется в спортивном лексиконе в отношении спортсмена, пробежавшего, проплывшего и прочее, дистанцию, определённый обозначенный промежуток, на который накладывается количество времени, продолжительность.

2.2.2. Языковая реализация признака «момент» в английском языке

Признак момента стоит на втором месте по количеству словарных дефиниций. Данный признак представлен в 17 единицах.

Перечислим ряд дефиниций, относящихся к признаку «момент»:

- случай; опыт;
- конкретная точка, когда что-то происходит;
- используется для того, чтобы сказать, как часто что-то происходит;
- случай, происходящий с вами в определённый момент;
- конкретный момент времени;
- промежуток времени, рассматриваемый без упоминания о его продолжительности;
- момент во времени, отмеченный каким-либо событием, явлением или условием;
- определённое, конкретное, подходящее время;
- благоприятный, удобный или подходящий момент для совершения чего-либо; подходящий момент;
- возможность; любой из случаев, когда что-то произошло или происходит, часто обозначается цифрой.

Как уже было замечено ранее, многие словосочетания могут иметь свойства признака периода. А иногда свойства признака количества могут быть схожи со свойствами признака момента. Интерпретации такого рода могут дублироваться в двух разделах, посвящённых признакам периода, момента и количества, но акцентировать доминирующие свойства.

Одной из подсказок для причисления того или иного словосочетания к периоду момента может служить предлог *at*. В словаре даются следующие дефиниции:

used to say exactly where something or someone is, or where something happens (используется, чтобы точно сказать, где что-то или кто-то находится, или где что-то происходит); *used to say what event or activity someone is taking part in* (используется для обозначения того, в каком событие или действие кто-то принимает участие)

В этих дефинициях нам важны две вещи: слово *exactly* (точно), признаку момента всегда присуща точность, мы всегда знаем в течение какого периода времени происходит то или иное событие. Момент времени обычно изображается в виде точки, нанесённой на линию времени. Вторая дефиниция показывает пример того, как можно спутать период и момент. Нужно понимать, что момент может, и обычно это так и происходит, находиться в определённом промежутке времени. А иногда весь промежуток сокращается до одной точки. Далее даются примеры словосочетаний с предлогом *at*:

at this time of day (так поздно, на данном этапе), *at no time* (никогда, ни в коем случае), *at the time* (разом, сразу), *at the time of something* (во время чего-то), *at the same time* (в то же самое время, однако, несмотря на), *at / in the nick of time* (как раз вовремя)

Последний пример ярко демонстрирует положение о том, что момент — это точка во времени, слово *nick* — зарубка, метка, засечка символизирует точку во времени. Для указания определённого (*exact*) момента используется артикль *the*.

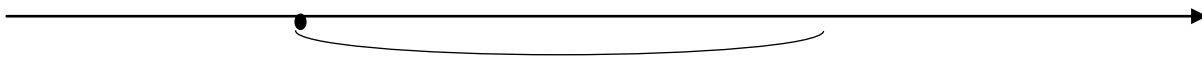
Порой, действительно, бывает сложно определить к какому признаку относится то или иное словосочетание, тогда приходится приводить в пример подобные рассуждения. Для этого введём схематическое отображение времени, пометим период и момент.



Дугой на данном отрезке изображён период, а точкой, отображается момент. Периодом является отрезок времени, который имеет начало и конец. Момент можно описать как некую дату, день, час и т.д., как временную единицу без акцентирования внимания на продолжительности. Те же самые примеры: день, месяц, год, безусловно являются периодами, так как они заключают в себе ряд других, более мелких, единиц, но когда мы говорим о датах как о простых единицах без упоминания, произошедших событий, то в таком случае мы имеем дело с моментом.

Рассмотрим словосочетание *on time* (в срок, своевременно, вовремя). Предлог *on* указывает положение на поверхности, положение в непосредственной близости, а

также обозначает временной интервал, в течение которого что-то происходит. Мы можем интерпретировать это словосочетание следующим: допустим, что у нас работа начинается в 10:00 и продолжается какое-то время, время на работе мы примем за интервал (период), а время начала работы – за момент, к которому необходимо появиться. Если мы изобразим всё вышесказанное на нашей схеме, то мы получим следующее:



Поэтому мы можем заключить, что словосочетание *on time* обозначает момент во времени.

Аналогично предыдущему выступает устойчивое выражение *ahead of time* (досрочно, раньше времени). В качестве примеров использования значится следующее:

if we get to the theatre ahead of time, we'll have our pick of good seats. My term paper isn't due until next week, but I finished it ahead of time (если мы доберёмся до театра раньше времени, то у нас будет шанс выбрать хорошие места. Моя курсовая работа должна быть сдана на следующей недели, но я закончил её раньше времени)

Как и в предыдущем примере, у нас есть некое событие, период, до которого необходимо произвести какие-либо действия для того, чтобы получить положительный результат в обозначенном периоде. Положительный результат обычно выступает как итог таких действий. То есть, нам необходимо, во-первых, обозначить то, что будет происходить в определённом периоде, например, некое событие — экзамен. Также необходимо чётко выделить рамки данного события, например, через месяц, завтра и т. д. Затем следует обозначить условия, обладая которыми, станет вероятнее добиться того или иного результата. Допустим, что при данных условиях, мы увидим положительный результат — экзамен сдан. Что нужно предпринять для того, чтобы мы наблюдали желаемый нами результат? Зададим следующие условие: для успешной сдачи экзамена необходимо усердно готовиться на протяжении оставшегося времени. Если условие будет выполнено, то экзамен будет сдан. Возвращаясь к устойчивому выражению *ahead of time*, на основе

вышеизложенных рассуждений, мы можем вывести следующее: у нас есть два периода: условие и событие, ведущие к желаемому результату. Событие — это крайняя точка, дедлайн, к которому необходимо выполнить условие. К выводу о том, что данное словосочетание является примером момента, нас подводит та самая точка, разделяющая эти два периода.

Рассмотрим более явное устойчивое выражение:

time is up (время истекло)

Примером в словаре значится: *You must stop now. Your time is up* (Остановитесь. Ваше время вышло). Представим линию, направленную вперёд и вверх. Определим ей рамки. Обозначим линию в качестве периода. Рассмотрим ситуацию с учащимся, который выполняет тестовую работу. Ему даётся время в количестве 60 минут. За это время ему необходимо выполнить весь тест. Важно учесть тот факт, что по истечению указанного времени работа над тестом должна быть прекращена. Заходить за обозначенные рамки в 60 минут нельзя. Из этого следует, что эта точка является рубежом, верхушкой нашей воображаемой линии. Фраза *time is up*, акцентирует наше внимание на верхней, обозначенной рамкой, точке. А любая точка, тем более определённая (*particular point*), является моментом.

2.2.3. Языковая реализация признака «количество» в английском языке

Признак количества, по итогам разбора словарных дефиниций лексеме *time*, является одним из ядерных признаков концепта «время». Данный признак представлен 11 единицами, что ставит данный концептуальный признак на третье место в числе ядерных признаков концепта «время».

Далее приведём несколько понятий, относящихся к признаку «количество», которые были выражены в теоретической части в разделе о понятии концепта:

- физическая величина;
- длительность.

Перечислим ряд дефиниций, относящихся к признаку «количество»:

- количество, измеряемое с помощью часов;

- время, в определённой части света;
- количество времени, необходимое для определённого вида деятельности;
- количество минут и т. д., необходимых для завершения гонки или события;
- то, что измеряется в минутах, часах, днях, годах и т. д. с помощью часов;
- длительность времени, достаточное, необходимое или желательное для достижения какой-либо цели; также время, доступное для работы и досуга.

Как уже оговаривалось ранее, все выявленные ранее ядерные концептуальные признаки концепта «время» могут быть взаимозаменяемыми. Единственно, что нужно учитывать, так это тот факт, что всегда есть доминирующие признаки, и есть те признаки, которые могут быть выявлены в процессе обрисовки картины, иллюстрирующей действия или явления, указывающие на рассматриваемый признак; подобные признаки можно считать косвенными, периферийными по отношению к остальным. Так что есть вероятность того, что какие-то устойчивые выражения могут повторяться в двух или нескольких разделах.

Часто мы можем воспользоваться словом-подсказкой для отнесения того или иного устойчивого выражения к периоду количества, таким словом является — раз. В английском языке, часто подобной подсказкой служит слово *times*. Например, *many times* (много раз). В словаре мы можем увидеть такое определение данного устойчивого выражения: *often, a lot*. Данная фраза означает тоже самое, что и словосочетание *many a time*. Как мы уже выяснили, периоду количества характерна длительность. В данном примере значится частотность и продолжительность.

К подобному можно отнести также и фразу *time and again* (много раз, неоднократно), которая в той же мере обозначает частотность. Является одним из тех примеров, когда выражение может быть отнесено к нескольким разделом, данное вполне можно интерпретировать как период, где заканчивается один и начинается другой.

Говоря о времени, мы не можем не взять в расчёт цифры и числа, которые, являясь единицами, представленными на часах, близки нам в вопросе определения и восприятия времени. Мы часто можем наблюдать частотность использования системы из десяти единиц по факту наличествования десяти пальцев, что делает

данную систему крайне полезной и достаточно простой для использования в быту.

На этом строится ряд устойчивых выражений:

ten times (в десять раз, неоднократно), *nine times out of ten* (в девяти случаях из десяти, в большинстве случаев)

Здесь число десять воспринимается как максимальная из возможных единиц, как предел. Чем ближе определяемое находится к данному пределу, тем значительнее становится само определяемое. Это видно на втором примере.

Time out of number (бесчисленное количество раз). Здесь нет явного предела, как в предыдущих выражениях, здесь берётся абстрактное *number* (число), что отсылает нас к понятию о бесконечности, что, в свою очередь, указывает на бесчисленность.

Признак количества также может выражаться в устойчивых словосочетаниях со значением такта и ритма:

beat time (отбивать такт), *in time* (ритмичный), *keep time* (выдерживать такт, ритм), *out of time* (неритмичный)

Все эти выражения подразумевают определённое количество ударов за определённый промежуток времени.

2.2.4. Языковая реализация признака «ценность» в английском языке

Ценность времени ярко выражена в устойчивом выражении *time is money*. Слово *time* в этом словосочетании сравнивается с деньгами (*money*). Ставится знак равенства между этими понятиями. Таким образом, определяется ценность времени. На этом основании можно сделать вывод о наличии концептуального признака «ценность».

Данный концептуальный признак часто выражается в устойчивых словосочетаниях с использованием слов, которые относятся к теме денег. Практически все глаголы, которые мы можем использовать по отношению к деньгам, легко могут быть преобразованы в словосочетания в отношении времени. Приведём несколько примеров подобных глаголов:

to borrow (занимать):

тема денег: *this insecure situation forced them to borrow money, which they had to pay back with labour* (такое положение вынуждает их занимать деньги, которые они должны компенсировать своим трудом);

тема времени: *can I borrow your time for a minute* (можно тебя на минутку; могу я отвлечь вас на минуту)?

to buy (покупать):

т. денег: *everybody says money can't buy happiness, but nobody actually believes it* (все говорят, что счастье не купишь, но никто в это не верит).

т. времени: *financial authorities resort to increasingly desperate measures in order to buy time* (финансовые власти всё больше прибегают к отчаянным мерам, для того чтобы выиграть время).

to save (экономить):

т. денег: *clean air in cities would save many from death and disease and also save money* (чистый воздух в городах не только спасает многих от гибели и болезней, но и позволит сэкономить средства);

т. времени: *this will save time and enhance the chances towards effective implementation of the completion of the mandate* (это позволит сэкономить время и повысить шансы на эффективное выполнение мандата).

to spend (тратить):

т. денег: *regarding inheritance, the obligation to spend money to maintain the household was solely the husband's* (что касается наследования, то обязательство тратить деньги на поддержание домашнего хозяйства является исключительной прерогативой мужа).

т. времени: *we have to find a way to spend time together and enjoy being with each other* (мы должны найти способ проводить время вместе и веселиться друг с другом).

to waste (тратить):

т. денег: *and I should point out that if your client is unrepentant, pleads not guilty, and forces the city to waste money on a trial, we will have no choice but to seek the death penalty* (следует заметить, что если ваш клиент не раскаивается, признает себя

невиновным и вынуждает город тратить деньги на этот процесс, у нас только только один выход- добиваться смертного приговора).

т. времени: *the failure to ratify was often politically motivated and the Committee should not waste time and resources on attempts to counter such perceived misconceptions* (зачастую нежелание ратифицировать Конвенцию мотивировано политическими соображениями, поэтому Комитету не следует тратить время и ресурсы в попытках противостоять таким презюмируемым заблуждениям).

to sell (продавать):

т. денег: *whoever my manager says will sell the most records* (тем, кто по словам моего менеджера, будет продавать больше всего записей).

т. времени: *I have always been attracted to the idea that broadcasters should be required to sell time to those wishing to express their views about public issues* (меня всегда привлекала мысль о том, что дикторам нужно будет предоставлять время (за плату) тем, кто хочет высказать своё мнение по общественным вопросам).

to lose (терять):

т. денег: *a writer in The Economist recently stated that those who invest in United States treasury bonds are people who like to lose money* (один журналист из «Экономиста» недавно написал, что те, кто инвестируют в казначейские облигации США, любят терять деньги).

т. времени: *the Committee was very open to reforms, but it was also very concerned not to lose time revisiting non-viable proposals* (комитет фактически открыт для реформ, но он также не хочет терять времени для нового изучения нереальных предложений).

Данные примеры показывают насколько сильно тема времени связана с темой денег; воспринимается ценность времени по аналогии с ценностью денег. И в том и в другом случае ценность представляется не в самих ресурсах: деньги, время, а в том, что можно приобрести за деньги или выполнить в определённый промежуток времени. Ценность времени, как ценность периода будет раскрываться далее.

Здесь мы опишем словосочетания с качеством действия над временем. Например, *waste somebody's time* (бесцельно отнимать время у кого-либо) по

аналогии с бизнесом: потеря идёт ни только времени-денег, но и определённого периода жизни. Используется с отрицательным оттенком. К потере времени можно отнести также выражение *lose time* (терять время). Его можно считать синонимом первого выражения, но если первое используется по отношению к кому-то, есть два субъекта, то данный пример часто применяют по отношению к себе или в ситуации объекта (ситуации, дела)-субъекта. Потеря времени из-за чего-то, производя действия, которые не привели к должному результату. Также — негативный оттенок. *Kill time* (убивать время) обычно употребляется в положительном оттенке, синонимично английскому *spend* (проводить, тратить *(*spend time* — проводить время)). Здесь потеря времени не несёт убытков и совершается специально, чтобы чем-то заняться в ожидании. В качестве примера можно привести так называемые таймкиллеры (*time killer*). Это часто довольно простые игры, которые предназначены для убийства времени в попытке занять несколько десятков минут, находясь в ожидании: в поездке, между работой и т. д.

К «безвредной» трате времени можно также отнести *idle away time* (даром, бесцельно тратить время; плевать в потолок). Время можно продать, например, *sell time* (предоставлять за оплату возможность выступать по радио). Здесь наблюдается прямая связь денег и времени. Время можно выиграть, преследуя определённую выгоду: спорить или говорить: *talk against time* (соблюдать регламент; говорить, чтобы выиграть время), *spar for time* (спорить, пререкаться, чтобы выиграть время), а также *play for time* (стараться выиграть время). Видится аналогия с деньгами. Действия над ними наблюдается в *save time* (сэкономить, выиграть время). Говоря о ценности периода времени, можно привести в пример *golden time* (золотое время, счастливые годы, молодость).

Возвращаясь к теме потери времени, наиболее ярким может являться пословица *lost time is never found again* (потерянного времени не воротишь). Данная пословица достаточно лаконично разъясняет и выделяет главное в выражении *time is money*.

В смысл фразеологизма *time is money* вносится довольно простая идея, что не стоит попросту тратить время, когда за этот временной промежуток можно

заработать деньги. Трактовать можно и иначе: упущенное время приравнивается к упущенной прибыли. Время в любом бизнесе играет большую роль, поэтому оно должно мудро распределяться, чтобы приобрести тот или иной доход, любое промедление карается потерей денег или всего бизнеса.

Помимо темы бизнеса, данный фразеологизм может трактоваться обозначением валюты, с помощью которой человек расплачивается. Время – определённый период жизни человека. За любое неудачное начинание человек расплачивается своим временем, отрезками своей жизни. Поэтому порой цена ошибки бывает непомерна. Каждый человек имеет в своём распоряжении ресурс времени. Данный ресурс достаточно ограничен, он не возобновляется, его нельзя вернуть. Время человека конечно, и поэтому лишь силами самого человека время может быть распределено наилучшим образом.

Практически любое из вышеизложенных выражений можно трактовать с позиции ценность-период. В *sell time* продаётся время на эфир. Это время является определённым периодом, например, с 9:00 до 10:00. Дольше этого периода эфир (или выступление) продолжаться не может, так как было оплачено только за час. В этом выражении фигурируют как деньги, так и период, за который платятся деньги. Но словосочетание *spar for time* прямо не указывает на связь с деньгами, хотя выигрыш, рассматриваемый в качестве денег был бы куда уместнее, но всё же здесь доминирует классификатор ценность-период. Столь же, как и *kill time*, который воспринимается в позитивном оттенке, не подразумевает какую-либо трату, несущую ущерб. Проявляется лишь желание провести время (период) таким образом, чтобы оно показалось как можно более краткотечным.

2.2.5 Языковая реализация признака «персонализация» в английском языке

Следующим признаком из числа периферийных является признак «персонализации». Данный признак, как и предыдущий, был выявлен на материале всего лишь одной дефиниции, которая встретилась в словаре The Shorter Oxford English Dictionary:

personified as an aged man, bald, but having a forelock, and carrying a scythe and an hour-glass (образ старика, лысого, но имеющего прядь волос на лбу, обладающего косой и песочными часами).

В списке устойчивых выражений найдено несколько упоминаний данного образа. Одним из них является *father time* (дедушка-время). Единственным отличающимся выступает добавочное слово *father* для дополнительной персонализации. В данном выражении *time* становится более похожим на образ человека.

Вторым устойчивым выражением выступает:

take time by the forelock

Здесь наблюдается прямая отсылка к вышеприведённому образу старца. Данное выражение означает решительные действия, принятые без колебаний. Если время изображается в качестве старика с прядью волос, то тогда логично, что его можно будет схватить только по мере того, как он приближается к человеку, а не по мере его отдаления.

Данный признак строится не только на данном образе, но в большей мере на устойчивых выражениях, выступая в качестве субъекта, при этом не имея такого яркого образа как *father time*. Этот субъект проявляет своё живое состояние, благодаря действиям, присущим живым существам, в большинстве своём это выражается в движении. Приведём примеры таких действий. Наверное, одним из самых известных устойчивых выражений с таким признаком является *time flies* (время летит). Данное выражение используется в тех случаях, когда необходимо показать быстротечность времени. На быстротечность указывает слово *flies / fly* (летать). Использование данного глагола говорит о стремительности объекта. Одной из дефиниций данной в словаре на слово *fly* является *to move somewhere quickly and suddenly; to move quickly and suddenly through the air* (быстро куда-то двигаться; быстро двигаться по воздуху). На подтверждение наших слов указывает слово *quickly* (быстро) и *suddenly* (внезапно).

В отличие от предыдущего устойчивого выражения, следующие имеют более явное отношение к образу человека, и, возможно, некоторые могут быть отнесены к вышерассмотренному образу времени-старца.

Time goes by / time went by (время проходит). В данном устойчивом словосочетании мы наблюдаем уже менее скоротечное движение. В словаре на определение *go by* даётся следующее: *if time goes by, it passes* (время проходит). По сравнению с предыдущей дефиницией, данное показывает неизбежность. Время движется медленно и неуклонно. Это отсылает нас к одному из понятий: форма существования бесконечно развивающейся материи; в особенности к слову бесконечно, что указывает на длительность и неуклонность движения.

Time is running out (время истекает, время заканчивается). Данное выражение относит нас к вопросу, почему времени так часто приписывают текущие состояние. Ответом на данный вопрос может являться образ песочных и водяных часов. Водяные часы представляли из себя большой конусообразный сосуд с небольшим отверстием, из которого капала вода, отсчитывая время. Тот же принцип действует и в песочных часах, когда из одного сосуда песок перемещается в другой. Количество времени в обоих часах зависит от количества песка или воды. Рассматривая наше выражение, мы можем провести аналогию с верхним сосудом песочных часов, откуда песок пересыпается в нижний сосуд. В словаре даётся такое определение словосочетанию *run out: if something is running out, there will soon be none left* (если что-то истекает, то этого скоро не останется).

Время также может выполнять более сложные действия, нежели только движение. Эти действия более характерны человеку. Примерами такого выступают две пословицы:

time cures all thing / time heals all wounds (время лечит, время лечит все раны, время — лучший целитель)

Данные пословицы означают, что все чувства боли пройдут только со временем (стоит уточнить, что имеется в виду боль эмоциональная, а не физическая.) Данные пословицы мы можем соотнести с действием из выражения *time goes by* — это медленное, неспешное течение времени.

Достаточно ярким и известным примером выступает следующие устойчивое выражение:

time works wonders (время творит чудеса)

Схожее по значению с предыдущим устойчивым выражением, но в более широком плане. Если в первом шла речь о проблемах, связанных со здоровьем, то во втором говорится о проблемах в общем смысле. Мы можем интерпретировать данное выражение следующим: проходящее время может решить многие проблемы. Рассматривается долгосрочная перспектива. Сделав что-то сегодня, предприняв определённые меры незамедлительно — результат придёт со временем. Пословица отсылает нас к длительности и к неуклонности времени.

О неуклонности, безостановочности, неизменности времени ярко говорит следующие выражение:

time doesn't wait for anyone (время никого не ждёт)

Смысл фразы можно выразить следующим: чтобы не происходило, время будет продолжать идти, это будет происходить, невзирая на действия человека; время невозможно остановить или повернуть вспять.

С ожиданием и с долгосрочностью решения некой проблемы связано ещё одно выражение:

only time will tell (время покажет)

Выражение означает, что человеку нельзя найти ответа или достигнуть какого-нибудь результата. Единственным выходом остаётся ожидание.

Мы можем подвести итог касательно нашего восприятия времени, основываясь на скорости происходящих событий. Лишь в одном устойчивом выражении была показана высокая скорость времени — *time flies*. Во всех остальных случаях, время изображалось как нечто медлительное, но и в том, и в другом случае время показывается как неуклонное и безостановочное.

Заключение

Раздел концептов один из немногочисленных в лингвистике, в котором довольно часто меняется взгляд на поставленную проблему, на исследуемый концепт. Как уже было сказано ранее, концепт зависит от картины мира, а сама картина мира имеет свойство изменяться время от времени, стирая старые воззрения, она заменяет их совершенно новыми. На данный момент концепт является одним из самых популярных терминов в лингвистике.

Концепт, являясь отражением мировоззрения, эмоционального и интеллектуального содержания, можно считать одним из основных терминов в современной лингвистике.

К тому же концепт, по большей своей части, является субъективным в своей дифференциации, поэтому результаты исследования двух человек на одну и ту же тему могут существенно различаться. Такое различие было показано при интерпретации нескольких словосочетаний, когда на них претендовало сразу несколько признаков; безусловно, следует построить логически выверенные примеры, при которых лишние или неявно доказуемые интерпретации будут исключаться, но такое, как мы видели, получается не всегда. Приходится оставлять две интерпретации, и при этом уточнять, какая из них является доминирующей, более явной.

Работа точно следует поставленным задачам. Начиная от теоретических основ исследования концепта и времени: рассмотрения понятия концепта, предоставление списка, использовавшихся методов анализа концепта, до задач, поставленных для работы в исследовательской части. Были проанализированы словарные дефиниции слова *time*, их количество равняется 51 единице. Следует уточнить, что для анализа было использовано 4 толковых словаря английского языка, а именно: *Macmillan Dictionary*, *Longman Exams Dictionary*, *Oxford Student's Dictionary*, *The Shorter Oxford English Dictionary*.

На основании проанализированных дефиниций был выявлен ряд концептуальных признаков: признак периода, момента, количества, ценности и

персонализации. Ядерными признаками оказались признаки периода, момента и количества, имея большее количество дефиниций. Признак периода определялся 21 единицей, признак момента — 17, признак количества — 11. Два других признака, признаки ценности и персонализации, были определены лишь одной дефиницией.

Была описана языковая реализация концептуальных признаков. Работа заключалась в выявлении подходящих каждому из концептуальных признаков ряда словосочетаний. Словосочетания брались из вышеперечисленных толковых словарей, а также из пары фразеологических словарей: Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина, Англо-русский словарь идиом А. М. Винокурова.

Определившихся в качестве ядерных признаков, признаки периода и момента остались таковыми и по итогу причисленных к ним словосочетаний. Неожиданной стала разница в единицах касательно признака количества, являющемся ядерным по числу дефиниций, но проигравшим признакам ценности и персонализации. Общее число рассмотренных и интерпретированных словосочетаний равняется свыше 130 единицам.

По ходу работы были даны ответы на все поставленные во введение вопросы. Цель по рассмотрению концепта «время» на материале англоязычных словосочетаний была достигнута всецело.

Список литературы

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: Ленинград, 1963.
2. Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стерина. – М.: Гнозис, 2007. – 512 с.
3. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. М.: Ленинград, 1944.
4. Винокуров А. М. Англо-русский словарь идиом. 5500 наиболее употребляемых устойчивых словосочетаний с примерами. – М.: Мартин, 2011. – 352 с.
5. Владимиров Ю. С. Пространство-время: явные и скрытые размерности. Изд. 2-е, перераб. и доп. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. — 208 с.
6. Грюнбаум А. Философские проблемы пространства и времени. — Издательство «Прогресс», Москва, 1969.
7. Жуков В. П. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся. — М.: Просвещение, 1980.
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. — Государственное издательство иностранных и национальных словарей, Москва, 1956.
9. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В. А. Маслова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Минск : ТетраСистемс, 2008. — 272 с.
10. Молоткова А. И. Фразеологический словарь русского языка - М.: Рус. яз., 1986.
11. Новейший философский словарь: 3-е изд., исправл. — Мн.: Книжный Дом. 2003. — 1280 с. — (Мир энциклопедий).
12. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. — Изд-во «ИСТОКИ», 2001.
13. Прохоров А. М. Физическая энциклопедия. 4 тома. — Москва «Советская энциклопедия», 1988.
14. Степин В. С. Новая философская энциклопедия в четырех томах. — Мысль, Москва, 2010.

- 15.Тейлор Э. Ф., Уилер Дж. А. Физика пространства-времени. — Издательство Мир, Москва, 1971.
- 16.Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
- 17.Теоретическая и прикладная лингвистика. Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 3. Аспекты метакоммуникативной деятельности. — Издательство Воронежский государственный технический университет, 2002, - 162 с.
- 18.Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высш. шк., 1985.
- 19.Шаповалов О. А. Этимологический словарь русского языка / О. А. Шаповалов. — Изд. 5-е. — Ростов н/Д: Феникс, 2009. — 238, [1] с. — (Словари).
- 20.Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Отв. ред. Н. Ю. Шведова. — М., 2011: Издательский центр «Азбуковник». — 1175 с.
- 21.Шильнова Н. И. Большой словарь синонимов и антонимов русского языка. — М.: ООО «Дом Славянской книги», 2014. — 896 с.
- 22.Яранцев Р. И. Русская фразеология Словарь-справочник. М.: Рус. яз., 2001.
- 23.E. C. Brewer The Wordsworth dictionary of phrase and fable. Wordsworth Reference, 2006.
- 24.S. Hawker Oxford Dictionary and Thesaurus of Current English. Oxford University Press, 2007.
- 25.The Wordsworth Concise English dictionary. Wordsworth Reference, 2007.
- 26.W. Little, H. W. Fowler, J Coulson The shorter oxford English dictionary on historical principles. Clarendon Press. Oxford, 1973.

Список источников языкового материала

1. Винокуров А. М. Англо-русский словарь идиом. 5500 наиболее употребляемых устойчивых словосочетаний с примерами. – М.: Мартин, 2011. – 352 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. — Государственное издательство иностранных и национальных словарей, Москва, 1956.
3. E. C. Brewer The Wordsworth dictionary of phrase and fable. Wordsworth Reference, 2006.
4. Longman Exams Dictionary. Pearson Education Limited, 2006.
5. Longman Active Study Dictionary 5th Edition. Pearson Education Limited, 2010.
6. Oxford Student's Dictionary for learners using English to study other subjects. Oxford University Press, 2011.
7. S. Hawker Oxford Dictionary and Thesaurus of Current English. Oxford University Press, 2007.
8. The Wordsworth Concise English dictionary. Wordsworth Reference, 2007.
9. W. Little, H. W. Fowler, J Coulson The shorter oxford English dictionary on historical principles. Clarendon Press. Oxford, 1973.